



Red Europea de Traductores // Castrillo de los Polvazares

IX Encuentro de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares (León)

SEDE: Hostería Cuca la Vaina

II Escuela de Verano de Traducción en Astorga

SEDE: Conservatorio de Música Juan Barja

21 - 25 de julio 2014

Los Encuentros de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrecen desde hace nueve años un foro a escritores españoles, a traductores procedentes de toda Europa, a editores, agentes culturales y representantes de fundaciones, con el objetivo de ajustar y difundir traducciones de obras literarias escritas en español o en las lenguas cooficiales de España a las principales lenguas europeas, promocionando así también la lectura en general. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán escritores, traductores y profesionales de las letras que mantendrán coloquios y debates sobre proyectos de traducción en curso concernientes a la obra de los tres poetas invitados este año (Andrés Sánchez Robayna, Luis García Montero y Antonio Colinas) cuya presencia, en diálogo con sus respectivos traductores, permitirá abordar aspectos teóricos y prácticos de la traducción literaria y, muy especialmente, los referentes al lenguaje poético. Serán también debatidas cuestiones como la función de la poesía lírica en la sociedad actual, sus prácticas de lectura, sin olvidar aspectos referentes a su publicación (también en traducción) y a su presencia en el mercado editorial, para lo que el Encuentro contará con la presencia del editor Jesús García Sánchez, alma de la célebre Colección Visor de Poesía..

*Como el año pasado, la II Escuela de Verano de Traducción en Astorga de la Universidad de León se celebrará paralelamente en las mismas fechas al Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares –ambos con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España– Secretaría de Estado de Cultura (Dirección General de Política e Industrias Culturales y del Libro, Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas) y del Ayuntamiento de Astorga–. La II Escuela de Verano de Traducción en Astorga, además, goza del estatuto de Curso Extraordinario de la Universidad de León (codirigido por Isabel Cantón Mayo, Camino Gutiérrez Lanza, ULE, y Javier Gómez-Montero, CAU Kiel). Este Curso de Verano de la Universidad de León se celebra esta vez en el Conservatorio de Música Ángel Barja y será inaugurado el lunes 21 a las 10 de la mañana por la Vicerrectora de la Universidad de León, Victoria Seco, y con intervención de la Subdirectora de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, Mónica Fernández Muñoz. Este curso académico se centrará en esta su segunda edición en **traducción y medios audiovisuales** estando abierto no sólo a estudiantes y jóvenes traductores, sino también a quien se sienta atraído por el mundo de la traducción (sea literaria o técnica) y busque un complemento a su formación o ejercicio profesional. Gracias a esta Escuela de Verano, Astorga y con ella la Universidad de León se está convirtiendo en un referente inexcusable entre los jóvenes traductores a nivel nacional. Esta vez participarán medio centenar de alumnos, como en la edición precedente. La conferencia inaugural (“La traducción audiovisual: restricciones y creatividad”) será impartida por el catedrático de la Universidad de Salamanca Fernando Toda, mientras que la de clausura (“Ser traductor y poeta”) correrá a cargo del escritor y traductor Antonio Colinas. Entre sus profesores cuentan de los directores de taller (especialistas que trabajan en las Universidades de A Coruña, Alicante, Kiel, Le Mans, Salamanca, Complutense de Madrid y la ULE), incorporándose además los escritores y a profesionales de la traducción reconocido prestigio desde Francia, Alemania, Italia e Inglaterra, participantes en el Encuentro de Castrillo y dispuestos a enseñar los secretos de su oficio a jóvenes talentos y a entusiastas de la traducción. También en el 2014 la Escuela de Verano de Traducción en Astorga cuenta con alumnos procedentes de toda la geografía nacional y de numerosos países europeos (particularmente Alemania). Otra de las actividades conjuntas de ambos eventos será la lectura pública del poeta Luis García Montero el día 23, miércoles por la tarde en Astorga.*

Desde el verano del 2006, y por su originalidad, seriedad y espíritu innovador, los Encuentros de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares se han convertido en un referente europeo. Tras nueve años de continuidad ininterrumpida ha quedado establecida gracias al entusiasmo de cuantos

nueve años de comunidad ininterrumpida ha quedado establecida gracias al entusiasmo de cuantos traductores han pasado por Castrillo de los Polvazares y que hoy son miembros de la Red Europea de Traductores literarios de Castrillo de los Polvazares (RETCaP) en toda una decena de países. Los fines de dicha Red son el fomento de la traducción literaria, la formación de jóvenes traductores europeos y la promoción de la lectura y la escritura, así como propiciar actividades culturales, cursos o simposios vinculados a la traducción literaria.

Las reuniones de trabajo del Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares tendrán lugar en la flamante Sala del Traductor, recién inaugurada en la Hostería Cuca la Vaina, un lugar de lectura y escritura, provisto con una biblioteca de mano que está ganando cuerpo gracias a donaciones y que cuenta con el apoyo instituciones como ACE Traductores (Sección autónoma de traductores de libros de la Asociación Colegial de Escritores).

ESTA VEZ NO SE CELEBRARÁ RUEDA DE PRENSA: TIENEN A SU DISPOSICIÓN A JAVIER GÓMEZ-MONTERO EN EL TELÉFONO 609259056. El Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo se inaugurará previsiblemente de forma oficial a las 13h en la Hostería Cuca la Vaina.

Coordinación:

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero (gomez-montero@romanistik.uni-kiel.de)
Romanisches Seminar, Christian-Albrechts-Universität Kiel, Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel,
Tel.: 0049-(0)-431-880 1526/-3339, www.uni-kiel.de/gomez-montero, LITES (Literatura de España e Hispanoamérica): <http://www.uni-kiel.de/lites/traductores.html> (Contacto: 609259056)

Red Europea de Traductores literarios de Castrillo de los Polvazares (RETCaP)

Coordinadores: Petra Strien-Bourmer y Javier Gómez-Montero

Corresponsales: Bart Vonck (Bruselas), John Rutherford (Oxford), Melissa Lecointre (París), Carlos Fortea y Amelia Gamoneda (Salamanca)

La **Red Europea de Traductores literarios CAstrillo de los Polvazares** está formada por el núcleo de participantes en los Encuentros de Escritores y Traductores desde 2006. Entre los objetivos de la Red RETCaP cuentan el fomento de la traducción literaria, la formación de jóvenes traductores europeos, la promoción de la lectura y la escritura así como propiciar actividades culturales, cursos o simposios vinculados a la traducción literaria, todo ello de acuerdo con el espíritu y formas de trabajo institucionalizados por los Encuentros de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares hasta el momento celebrados en Castrillo de los Polvazares (2006-2013).

